

Trouver la bonne traduction partie 1+2

Un mot – plusieurs sens

Übersicht

Um die Schüler zu Beginn der Wörterbucharbeit zu sensibilisieren, dass nicht automatisch die erste Übersetzung dem gesuchten Wort entspricht, sollen sie ausgehend von mehrdeutigen deutschen Wörtern unterschiedliche Übersetzungen auswählen. In einer Aufgabe ist außer dem Sinn auch die Wortart des Bezugswortes zu beachten. Die beiden Übungsseiten können auch mit etwas zeitlichem Abstand bearbeitet werden, dann ergibt sich eine Wiederholung mit leichter Progression.

Ziele

- Die SuS sollen sich zunächst alle Übersetzungsmöglichkeiten bewusst machen.
- Die SuS sollen lernen, gegebenenfalls andere Suchwörter zu prüfen.
- In der Beispielsuche können mehrere Wörter verbunden werden, so dass man gezielt nach Verwendungen sucht.

Bemerkungen

- Bei Aufgabe 1, partie 1 die Schüler aufmerksam machen auf die wörtliche Bedeutung und die übertragene Bedeutung, die ausgehend von der Wortbasis zu finden ist. Eventuell muss ein anderes Suchwort verwendet werden.
- Die Aufgabe 3, partie 1 erfordert sowohl eine Suche unter dem Stichwort *sehr* als auch unter Beispielsuche *sehr & lieben*.
- Bei Aufgabe 3 Satz 5, partie 1 ist es notwendig, zunächst den Unterschied zwischen Verwendungen mit Verben -> *beaucoup* und Verwendung mit Adjektiv, Adverb -> *très* zu erfassen. Die Beispielsätze müssen dann im FR-DE Wörterbuch unter *beaucoup* durchgesehen werden.
- Bei Übung 2, partie 2 findet ein Rückgriff auf partie 1 sehr + Verb → *beaucoup* statt.
- Nur für Übung 2, Satz 1 und Übung 3, Satz 3, partie 2 wird das passé composé benötigt.

Autorinnen: Annett Schlossarek, Henrike Ludwig, Katja Hetzel, Sonja Arnecke

Französisch
2. oder 3. Lernjahr
DE-FR, FR-DE
BEI,
SHIFT + & oder LEER¹

Schülermaterialien

- Partie 1
- Partie 2

Lehrermaterialien

- Partie 1 - Solutions
- Partie 2 - Solutions

¹ ab Modell EW-G570C

Trouver la bonne traduction Un mot – plusieurs sens (partie 1)

1. Traduisez en français. SCHLANGE

1. An der Kinokasse stehen wir (in der) Schlange.

2. Ich mag Frau Hausmann nicht, das ist eine richtige Schlange.

3. Im Zoo schaut die Schlange auf das Kaninchen.

Tipp: Beachte den Unterschied zwischen wörtlicher und übertragener Bedeutung.



2. Traduisez en français. BESUCHEN

1. Die Klasse besucht das Museum.

2. Mein Bruder besucht die Anne-Frank-Schule.

3. Am Wochenende besuchen wir die Großeltern.

4. Der Arzt besucht den Kranken im Zimmer.

Tipp: Beachte den Unterschied zwischen dem französischen Verb _____ und dem Verb _____. Für Personen kann man nur _____ benutzen. Ausnahme: _____.



3. Traduisez en français. SEHR

1. Das tut sehr weh! _____

2. Mein Zimmer ist nicht sehr groß. _____

3. Ich liebe ihn sehr. _____

4. Ich liebe ihn so sehr. _____

5. Unsere Nachbarn gehen sehr oft ins Kino. _____

Tipp: Achte auf die Wortarten im Satz und worauf sich das gesuchte Wort bezieht.



Trouver la bonne traduction Un mot – plusieurs sens (partie 1) - SOLUTION

1. Traduisez en français.

1. An der Kinokasse stehen wir (in der) Schlange.
A la caisse du cinéma nous faisons la queue.
2. Ich mag Frau Hausmann nicht, das ist eine richtige Schlange.
Je n'aime pas Mme Hausmann, c'est une vraie vipère.
3. Im Zoo schaut die Schlange auf das Kaninchen.
Dans le zoo, le serpent regarde le lapin.

Tip: Beachte den Unterschied zwischen wörtlicher und übertragener Bedeutung.



2. Traduisez en français.

1. Die Klasse besucht das Museum.
La classe visite le musée.
2. Mein Bruder besucht die Anne-Frank-Schule.
Mon frère va au collège Anne Frank (à l'école / au lycée).
3. Am Wochenende besuchen wir die Großeltern.
Le week-end, nous allons voir les grands-parents. / Le week-end nous rendons visite aux grands-parents.
4. Der Arzt besucht den Kranken im Zimmer.
Le médecin visite le malade dans la chambre.

Tip: Beachte den Unterschied zwischen dem Verb **aller voir / rendre visite** und dem Verb **visiter**. Für Personen kann man nur **aller voir / rendre visite** benutzen.
Ausnahme: **Der Arzt macht Visite.**



3. Traduisez en français.

1. Das tut sehr weh!
Ça fait très mal.
2. Mein Zimmer ist nicht sehr groß.
Ma chambre n'est pas très grande.
3. Ich liebe ihn sehr.
Je l'aime beaucoup.
4. Ich liebe ihn so sehr.
Je l'aime tellement.
5. Unsere Nachbarn gehen sehr oft ins Kino.
Nos voisins vont beaucoup au cinéma.

Tip: Achte auf die Wortarten im Satz und worauf sich das gesuchte Wort bezieht.



Lösungshinweis:

Aufgabe 3: Bei der Eingabe von *sehr* wird unterschieden in Verwendung mit Verben und Adjektiven. Satz Nr. 4 ist zu finden unter BEISPIELSUCHE von *sehr* **SHIFT &** (bzw. mit **LEER** ab Modell 650C) und *lieben*. Satz Nr. 5 ist in **FR-DE** unter *beaucoup* oder *aller* in Kombination mit *cinéma* zu finden.

Un mot – plusieurs sens (partie 2)

Trouvez la bonne traduction.

Traduisez les phrases suivantes. Recherchez les mots soulignés dans le dictionnaire bilingue **DE-FR**.

DECKE

1. Sie legt eine Decke auf den Tisch.

2. Auf dem Sofa liegt eine Decke.

3. Wir müssen die Decke meines Zimmers streichen.

TREFFEN

1. Gestern habe ich meinen Freund getroffen.

2. Die schlechte Nachricht trifft mich sehr.

3. Wir werden eine Entscheidung treffen.

4. Der Ball trifft ihn.



Voir l'entrée n°5

AUSZIEHEN

1. Zieh' deine Jacke aus!

2. Wenn wir Gäste haben, müssen wir den Tisch ausziehen.

3. Wir werden umziehen, weil meine Mutter eine Arbeit in München gefunden hat.



Pour voir les exemples clique sur **BEI-KOM**.
Si nécessaire, utilise le curseur.

Un mot – plusieurs sens (partie 2) - SOLUTIONS

Trouvez la bonne traduction.

DECKE

1. Sie legt eine Decke auf den Tisch.

Elle met une nappe sur la table.

2. Auf dem Sofa liegt eine Decke.

Sur le canapé, il y a une couverture.

3. Wir müssen die Decke meines Zimmers streichen.

Il faut peindre le plafond de ma chambre.

TREFFEN

1. Gestern habe ich meinen Freund getroffen.

Hier, j'ai rencontré mon ami/copain.

2. Die schlechte Nachricht trifft mich sehr.

La mauvaise nouvelle me touche beaucoup

3. Wir werden eine Entscheidung treffen.

Nous allons prendre une décision.

4. Der Ball trifft ihn.

Le ballon l'atteint.

AUSZIEHEN

1. Zieh' deine Jacke aus.

Enlève ta veste !

2. Wenn wir Gäste haben, müssen wir den Tisch ausziehen.

Quand nous avons des invités il faut (r)allonger la table.

3. Wir werden umziehen, weil meine Mutter eine Arbeit in München gefunden hat.

Nous allons déménager, parce que ma mère a trouvé un travail/emploi/poste à

Munich.